

В заключение хотелось бы отметить, что при обучении студентов старших курсов техническому переводу, необходимо максимально ознакомить их с современными программными продуктами и приложениями, дать им возможность приобрести практические навыки использования программ и проконтролировать их усвоение при помощи организации отчётов по проделанной работе.

Список литературы

1. Целовальникова Д.Н. Подготовка студентов неязыковых специальностей к участию в конкурсах перевода (перевод специального текста и афоризмов). // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации материалы докладов VIII Международной конференции. 2016. С. 486-491.
2. Алфёрова Д.А. Прикладные программные средства при подготовке переводчика научно-технических текстов. [Электронный ресурс] / Д.А. Алфёрова // Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/prikladnye-programmnye-sredstva-pri-podgotovke-perevodchika-nauchno-tehnicheskikh-tekstov>
3. Пыжонков С.В. К вопросу о необходимости обучения студентов навыкам использования cat-программ (на примере студентов, получающих дополнительную квалификацию "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации") // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. Материалы докладов X Международной конференции. 2018. С. 258-261.

Е.В. Сухорукова

POSSIBILITIES OF APPLICATION OF MODERN INTERNET RESOURCES IN INDEPENDENT WORK OF STUDENTS

ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ СОВРЕМЕННЫХ ИНТЕРНЕТ РЕСУРСОВ В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

В статье рассматриваются возможности организации самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка с помощью активного привлечения средств ИКТ и использования различных интернет-сервисов. Представлен обзор различных интернет-сервисов для повышения эффективности обучения иностранному языку в рамках самостоятельной работы студентов. Интернет сервисы разделены по возможностям использования на трех уровнях сложности самостоятельной работы в методике обучения иностранным языкам.

The article discusses the possibilities of organizing independent work of students in the study of a foreign language through the active involvement of ICT funds and the use of various Internet services. An overview of various Internet services to improve the efficiency of learning a foreign language in the framework of independent work of students is presented.

Internet services are divided according to the possibilities of using on three levels of complexity of independent work in the methodology of teaching foreign languages.

Ключевые слова: самостоятельная работа студентов, интернет сервисы, методика изучения иностранного языка

Keywords: independent work of students, Internet services, methods of learning a foreign language

Требования к уровню образования выпускников вуза постоянно находятся в процессе динамического изменения в сторону увеличения этих требований. Современное общество требует от выпускника вуза, от молодого специалиста не только выученных знаний, приобретенных умений, освоенных навыков, но и владение комплексом компетенций (ОК, ОПК, ПК). Но и просто наличие вышеперечисленного не гарантирует успешность в будущей профессии. Сейчас важным условием профессионального становления становится хорошо развитая способность к быстрой, практически мгновенной адаптации к постоянно меняющимся внешним условиям в различных проявлениях и готовность самостоятельно решать возникающие профессиональные задачи, часто включающие в себя вопросы, выходящие за границы и базовых вузовских знаний и полученного профиля образования. Следовательно, студенты должны освоить навыки самостоятельной работы за время обучения в вузе. С введением ФГОС ВО самостоятельной работе отводится значительная роль. Эта линия выдержана и во всех обновлениях стандарта (ФГОС ВО 3+, ФГОС ВО 3++). Самостоятельная работа студентов является одной из важнейших составляющих образовательного процесса. Вектор самостоятельной работы студентов направлен в сторону развития способности к постоянному, непрерывному самообразованию, стремления к пополнению и обновлению знаний, к использованию их в реальной практике, в сфере своей будущей профессиональной деятельности. Самостоятельную работу можно рассматривать как средство вовлечения студентов в самостоятельную познавательную деятельность. Необходимо отметить, что организация самостоятельной работы студентов носит непрерывный характер на протяжении всего обучения и активно задействована при изучении любой дисциплины учебного плана.

Отметим, что кроме учебного значения, самостоятельная работа обладает большим воспитательным потенциалом, так как она формирует самостоятельность как

черту характера, приучает к умению планировать предстоящую работу, к самоконтролю, к умению брать ответственность за получение знаний на себя.

Готовность студентов к самостоятельной работе определяется [1]:

- наличием оптимальной мотивации к овладению иностранным языком;
- сформировавшимися навыками самостоятельной работы в области чтения, говорения, аудирования, письма;
- владением навыками эффективной работы со справочной литературой, словарями и умением работать с техническими средствами обучения.

Организацию самостоятельной работы студентов невозможно представить без активного привлечения средств ИКТ и использования интернет ресурсов [2]. Рассмотрим некоторые ресурсы, которые могут повысить эффективность самостоятельной работы студентов при изучении иностранных языков.

Так как в учебном процессе вуза самостоятельная работа – это планируемая работа студентов, то она выполняется по заданию и при методическом сопровождении преподавателя, но без его непосредственного участия. Значит, необходима организация, планирование и контроль как со стороны преподавателя, так и со стороны студента. Существуют различные подходы к организации такой работы. Многие преподаватели используют для этих целей Google-таблицы и Google-календарь. К таблице можно организовать совместный доступ, студенты отмечают выполненные задания, размещают ссылки на отчеты, а у преподавателя есть возможность комментирования. Еще одной интересной формой построения организации учета самостоятельной работы является использование диаграмм Ганта. Диаграмма Ганта (а Gantt Chart) — это визуальный способ отображения запланированных задач. Данный способ удобен особенно в том случае, если задание выполняется группой студентов. В этом случае каждый имеет свою зону ответственности, свои сроки отчета по выполненной части задания. Диаграммы Ганта можно подготовить при помощи специальных программных средств (MS Office Project, MS Office Excel) или онлайн конструкторов (GanttPro, E-planificator, SmartSheet и др) [3].

Для эффективной организации самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка большое значение имеет подбор учебного материала. Выбор учебных заданий для самостоятельной работы зависит от различных факторов:

учебных целей, этапа обучения, изучаемой темы и формируемых компетенций, количества времени, необходимого для выполнения задания, уровня подготовки студентов, их индивидуальных особенностей и др. Задания необходимо отбирать с учетом их практического использования в будущей профессии.

Выделяют три уровня сложности самостоятельной работы в методике обучения иностранным языкам [4]:

- воспроизводящий (репродуктивный или тренировочный) уровень самостоятельной работы;
- реконструктивный (переходный или полутворческий) уровень самостоятельной работы;
- творческий (креативный или поисковый) уровень самостоятельной работы.

На воспроизводящем уровне самостоятельной работы по иностранным языкам формируется вербальная произносительно – лексико-грамматическая база, закладываются эталоны в памяти, происходит усвоение и закрепление нового материала. Существенную помощь на этом уровне окажет работа с флешкартами. Для создания карточек можно использовать сервисы GoConqr, Quizlet, StudyBlue, StudyStack, Anki. Некоторые из этих приложений доступны для Android, iOS. Карточки можно использовать в физическом или цифровом виде. Преимущество цифрового варианта в легком и быстром обновлении, возможность обмениваться карточками с другими пользователями.

На реконструктивном уровне самостоятельной работы по иностранным языкам предполагается анализ учебного материала с его последующим синтезом. На данном этапе одним из вариантов задания для самостоятельной работы является создание презентаций. Презентации стали одной из самых популярных форм отчета о выполненном задании. Востребованы как презентации, выполненные в MS Office Power Point, так и онлайн презентации, созданные в Google-презентации или в сервисе презентаций Prezi, или опубликованные на сервисе Calameo. Всегда вызывают интерес презентации, разработанные в технологии скрайбинг. Скрайбинг создается с помощью сервисов PowToon и VideoScribe.

В презентации студенты могут использовать разные информационные объекты, в том числе тексты, лексический и грамматический материал, изображения, видеоролики. На

этапе создания сопровождающего текста на иностранном языке у студента формируются навыки работы с иноязычной информацией, происходит структурирование информации, что способствует более легкому и надежному запоминанию нового материала. Здесь осуществляется перенос приобретенных знаний, навыков и умений на аналогичные ситуации, а также формирование высказываний в аналогичных ситуациях.

Для систематизации учебного материала студентам можно давать задания на представление информации в форме таблиц или форме ментальной карты. Ментальные карты могут быть разработаны студентами с помощью сервисов Cacoо, Mindomo, Bubbl, Gliffy, GoConqr. Эти онлайн-инструменты расширяют возможности визуального общения и совместной работы. Самостоятельная работа этого уровня требует большей мыслительной активности и креативности. В изучении иностранных языков ментальные карты могут быть использованы на разных этапах. Так при работе с грамматическим материалом можно составить схему для грамматического правила, в качестве ответвлений будут выделены исключения, особые случаи, применения правила. При работе с текстовым материалом ментальная карта может помочь студентам наглядно представить связи и зависимости, представленные в изучаемом тексте. Работа с картой поможет студенту восстановить содержание текста и повторить новые слова. Хорошо зарекомендовали себя карты и при работе с фонетическим материалом. Так же ментальная карта может выступать в качестве опоры при подготовке к устному монологическому высказыванию.

С целью обучения овладению методикой самообучения и приемами познания студентам можно давать задания на самостоятельную разработку дидактических материалов для изучения иностранного языка. При этом могут быть использованы сервисы LearningApps, FlashcardMachine, JeopardyLabs, ClassTools, Dipity и Timetoast, программа HotPotatos. Эти сервисы позволят студентам почувствовать себя в роли учителя, которому необходимо добиться освоения обучающимися иностранного языка, а обучая других – учишься сам. В этих сервисах можно создать интерактивные викторины, ленты времени, опросники, кроссворды, небольшие игры-соревнования и т.д. Такие задания помогают легче запоминать новый материал, новые иностранные

слова «визуалам», так как вся информация представляется в наглядной форме, а также присутствуют игровые элементы.

Проходя практику в школе студенты часто используют в работе с обучающимися ребусы. Для создания ребусов из слов английского языка подходят сервисы Rebus1.com, RebusClub. Программа моментально генерирует по запросу ребус из слова или фразы

Творческий уровень самостоятельной работы связан с формированием навыков и умений осуществлять поиск при решении более сложных коммуникативных задач. Именно здесь формируется творческая личность и профессиональная самостоятельность. На данном этапе при работе с иноязычным текстом студент на разных этапах обучения переходит от пересказа к его реферированию, а на более высоком уровне к подготовке аналитической справки с опорой на большой объем иноязычного материала [4].

На творческом уровне можно предложить выпуск интернет газеты. Интернет газету можно представлять в интерактивном варианте с помощью сервисов Wikiwall, Linoit, Padlet. Более современные формы: флаеры – сервис Smore и интерактивные плакаты – сервис Glogster. При создании газеты студентам понадобится обратиться к различным иностранным информационным источникам, электронным библиотекам, зарубежным газетам и журналам.

Еще один вариант – создание мультфильма на иностранном языке. Достаточно простые в использовании инструменты для создания коротких анимированных роликов это онлайн сервисы Мультатор и «The Animator», Renderforest, Powtoon, Animaker, Vyond. Выстраивая речь героя ролика, студент отрабатывает навыки построения текста, навыки говорения на иностранном языке.

В настоящее время в образовании популярно направление «Сторителлинг» - это прием передачи информации, образов и навыков путем составления истории. Для рассказывания собственных историй можно использовать сервисы Teachbase, Storybird, Cartoonist, Canva, Closr, ArcGIS Online.

Очень интересными у студентов получаются виртуальные экскурсии. В виртуальной экскурсии можно выбрать разрабатываемый маршрут, добавить описание, фотографии и видео. Сопровождающий комментарий может быть представлен как в

текстовой форме, так и в виде аудиозаписи голоса «экскурсовода». Сервисы для создания виртуальных экскурсий - Tour Builder, Tour Creator, TimelineJS. Создание сторителлинга и виртуальных экскурсий помогает совершенствованию умений монологического высказывания, способствует увеличению словарного запаса лексикой иностранного языка.

Для организаций контроля усвоения знаний по результатам самостоятельной работы можно использовать интерактивные тесты с помощью сервисов Google-форма, «Банк тестов», «Мастер-Тест» и др. Если анкетирование использовать на этапе входного контроля изучения иностранному языку, то оно выявит ожидания студента от изучения иностранного языка в вузе. Будут видны потребности студента в необходимости изучения иностранного языка и уровень владения изучаемым языком на данный момент времени. Аналогичная анкета на выходе покажет студенту приобретенные им знания, поможет осознать новый уровень владения языком, наметить дальнейшие цели обучения, в том числе и формы самостоятельной работы по изучению иностранного языка.

В настоящее время в теории и практике образования идет поиск форм, методов, средств, которые могут создавать условия для развития умений и навыков в самостоятельной работе студентов при изучении иностранного языка, формируя умение учиться самостоятельно. Представленный обзор сервисов лишь один из вариантов организации самостоятельной работы при изучении иностранного языка. Задания на основе интернет сервисов дополняют традиционные формы самостоятельной работы, делают их разнообразнее, позволяют выстроить индивидуальную траекторию самостоятельной работы или организовать совместную самостоятельную работу. А так же дают возможность студентам проявить творческую составляющую деятельности в обучении иностранным языкам.

Самостоятельная работа студентов, организованная с активным использованием интернет-сервисов, приводит к активизации мыслительной деятельности, появлению устойчивой положительной мотивации к изучению дисциплины, заинтересованности в изучаемом материале, проявлению творческих способностей, повышению эффективности использования учебного времени. Обучение при этом становится интерактивным, возрастает значение самостоятельной работы студентов, усиливается

интенсивность учебного процесса и эффективность освоения дисциплины. Организованная таким образом самостоятельная работа способствует формированию инновационного имиджа молодого специалиста. Выпускник, освоивший за время обучения в вузе, различные виды самостоятельной работы становится более конкурентоспособным на рынке труда.

Список литературы

1. Можеевская А.Е., Жиргалова Я.А. Самостоятельная работа по иностранному языку студентов неязыковых вузов [Электронный ресурс] – Режим доступа URL: <http://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/1422/17.pdf?sequence=1>. Дата обращения: 13.02.2019.
2. Сухорукова Е.В. Организация самостоятельной учебной деятельности студента с помощью Интернет-сервисов // Преподавание информационных технологий в Российской Федерации: материалы Четырнадцатой открытой всероссийской конференции, Санкт-Петербург, 19-20 мая 2016 г. – СПб.: ООО "ИС-Паблишинг", 2016. С. 292-294.
3. Насонова Е.Д. Информационные технологии в проектной деятельности учащихся // Информационные технологии в образовании: Материалы X Всероссийск. научно-практ. конф. – Саратов: ООО "Издательский центр "Наука"", 2018. – С 269-2733.
4. Пичкова Л.С. Организация самостоятельной работы студентов как фактор формирования профессионально значимых компетенций / Л.С. Пичкова // Пути повышения конкурентоспособности экономики России в условиях глобализации, Материалы конференции. МГИМО (У) МИД РФ. - М.: МГИМО-Университет, 2008. С. 164—170.

И.М. Хижняк

ПРОБЛЕМА АКТИВИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

THE PROBLEM OF STUDENTS' INDIVIDUAL ACTIVITY INTENSIFICATION IN FOREIGN LANGUAGE LEARNING USING INFORMATION TECHNOLOGY

В статье рассматривается проблема повышения активности самостоятельной деятельности студентов (СДС) в изучении иностранного языка с использованием информационных технологий. Использование студентами электронных обучающих программ и Интернет-ресурсов рассматривается как эффективный способ активизации самостоятельной деятельности студентов. Рассматривается роль преподавателя в организации СДС.